

Diaspora-Fachkräfte - KOOPERATIONSVEREINBARUNG

Diaspora Experts – COOPERATION AGREEMENT Expert.e.s

de la Diaspora – CONVENTION DE COOPÉRATION

Im Rahmen des Angebots für Kurzeinsätze von Diaspora-Fachkräften stimmt die Partnerinstitution der Aufnahme einer Diaspora-Fachkraft aus Deutschland zu, mit dem Ziel, Wissensaustausch zu befördern. Die Vereinbarung basiert auf den von der Partnerinstitution identifizierten Bedarfen. Die Ziele, die Aktivitäten, Produkte sowie die Dauer des Expert*inneneinsatzes werden in dieser Kooperationsvereinbarung schriftlich fixiert. Es besteht kein reguläres Arbeitsverhältnis zwischen der Diaspora-Fachkraft und der Partnerinstitution während des Einsatzes. Von der Partnerinstitution wird erwartet, GIZ regelmäßig Bericht zu dem aktuellen Fortschreiten des Einsatzes zu erstatten und GIZ über jegliche Änderungen während der Durchführung des Einsatzes zu informieren. GIZ wird den Einsatz der Diaspora-Fachkraft aktiv monitoren und mindestens einen Besuch am Arbeitsplatz in der Partnerinstitution durchführen. Am Ende des Einsatzes werden sowohl die Partnerinstitution als auch die Diaspora-Fachkraft die Evaluierung des Einsatzes unterstützen.

Within the framework of the project “Diaspora Short Term Expert Missions” the host institution agrees to host a diaspora expert from Germany for the purpose of knowledge sharing. The agreement is based on the needs identified by the host institution. The objectives, activities, deliverables and duration of the expert mission are described in this Cooperation Agreement. The diaspora expert will not be employed by the host institution during the expert mission. The host institution is expected to regularly update GIZ about the progress of the expert mission and will inform GIZ about any changes during the implementation of the mission. GIZ will actively monitor the diaspora expert’s mission and will conduct at least one visit at the work place. At the end of the mission, both the host institution and the diaspora expert will support the evaluation of the mission.

Dans le cadre du projet « Missions ponctuelles d’expert.e.s de la diaspora » l’institution d’accueil accepte d’accueillir un.e expert.e de la diaspora venant d’Allemagne à des fins de transfert de connaissances. La présente convention de coopération se fonde sur les besoins identifiés par l’institution d’accueil. Elle décrit les objectifs, les activités, l’impact recherché et la durée de la mission. L’expert.e de la diaspora ne sera pas employé.e par l’institution d’accueil pendant sa mission. L’institution d’accueil se doit de rendre compte régulièrement à la GIZ de l’avancement de la mission d’expert.e et d’informer la GIZ de tout changement intervenant pendant la mission. La GIZ assurera un étroit suivi de la mission de l’expert.e et se rendra au moins une fois sur son lieu d’intervention. À la fin de la mission, l’institution d’accueil et l’expert.e de la diaspora contribueront à l’évaluation de la mission.

1. Informationen zur Diaspora-Fachkraft

*Information on the Diaspora Expert Informations sur
l’expert.e de la diaspora*

1.1. Diaspora-Fachkraft <i>Diaspora Short-Term Expert Expert.e de la diaspora en mission ponctuelle</i>			
Nachname <i>Surname / Nom</i>	Widyastuti	Vorname <i>Forename / Prénom</i>	Retno
Adresse <i>Address / Adresse</i>	Jagdweg 20, 53115 Bonn, Germany		
E-Mail Adresse <i>Email address / Adresse électronique</i>	retno.widyastuti14@gmail.com	Telefonnummer <i>Phone number / Numéro de téléphone</i>	+49 1578 812 6508

2. Informationen zur Partnerinstitution

Information about the host institution
Informations sur l'institution d'accueil

2.1. Partnerinstitution			
<i>Host institution</i> <i>Institution d'accueil</i>			
Name <i>Name / Nom</i>	Institut Agama Islam Tasikmalaya (IAIT)		
Adresse <i>Address / Adresse</i>	Jl. Noenoeng Tisnasaputra No.16, Kahuripan, Kec. Tawang, Kota Tasikmalaya		
Webseite <i>Website / Site web</i>	www.iaitasik.ac.id		
2.2. Kontaktperson in der Partnerinstitution			
<i>Contact person within the host institution</i> <i>Interlocuteur.trice dans l'institution d'accueil</i>			
Name <i>Full name / Nom complet</i>	Irwan Fauzy Ridwan M.E.Sy		
Position <i>Position / Position</i>	Dean of Faculty of Islamic Economics and Business		
E-Mail Adresse <i>Email address / Adresse électronique</i>	Jl. Noenoeng Tisnasaputra No.16, Kahuripan, Kec. Tawang, Kota. Tasikmalaya		
Telefonnummer <i>Phone number / Numéro de téléphone</i>	+6281310333308		
2.3. Hintergrundinformationen zur Partnerinstitution			
<i>Background information on the host institution</i> <i>Informations générales sur l'institution d'accueil</i>			
Gründungsdatum <i>Founding date / Date de création</i>	1974	Anzahl der Mitarbeitenden <i>Number of employees / Nombre d'employé.e.s</i>	110
<p>Bitte beschreiben Sie die Arbeitsbereiche der Partnerinstitution. <i>Please describe the fields of work of the host institution. / Veuillez décrire le champ d'activité de l'institution d'accueil.</i></p> <p>IAIT, or the Tasikmalaya Islamic Religious Institute, was established in 1974 and is the oldest Islamic campus in southern West Java. It has generated alumni engaged in various professions, including government, education, and the private sector. IAIT has three faculties and one postgraduate program, including the faculty of education and teacher science with four study programs, the faculty of law with two study programs, and the faculty of economics and business with one study program.</p>			
<p>Bitte beschreiben Sie zentrale Bedarfe und Herausforderungen der Partnerinstitution generell und speziell in dem Bereich, in dem der Expert*inneneinsatz stattfinden wird. <i>Please describe the major needs and challenges of the host institution in general and with regard to the field of work in which the expert mission will take place. / Veuillez décrire les besoins et les défis de l'institution au niveau général ainsi que précisément pour le champ dans lequel aura lieu la mission d'expert.e.</i></p> <p>One indicator of the evaluation and quality of a campus is the quantity, quality, and utility of research conducted for the community. The faculty aims to gradually increase the quantity and skill level of research conducted by lecturers. Thus, assessing past research experience and increasing research capacity is necessary. With the assistance of Diaspora Expert, it is expected that various research and writing training and workshops will assist the academic community at IAIT in improving the quality of their research (including building frameworks and writing techniques). Research results can be disseminated through journal publications and conferences. It will also positively affect the quality of students in the learning process.</p>			

2.4. Benötigte Fähigkeiten und Erfahrungen für den Expert*inneneinsatz*Required skills and experience for the expert mission**Compétences et expériences minimales requises pour la mission d'expert.e*

1. Experience on conducting scientific research, project management, publication and international conferences.
2. Custom to working and having access to international organization/community.
3. Have a background in social studies is a must.

2.5. Verfügbare Ausstattung in der Partnerinstitution*Facilities available at the host institution**Ressources disponibles au sein de l'institution d'accueil*

Die Partnerinstitution wird die folgende Ausstattung für die Diaspora-Fachkraft während seines/ ihres Expert*inneneinsatzes bereitstellen:

*The host institution will provide the following facilities to the diaspora expert during his/ her expert mission:**L'institution d'accueil fournira à l'expert.e de la diaspora l'équipement suivant pendant toute sa mission:*☒ Arbeitsplatz und Computer*Work place and computer / Poste de travail et ordinateur*☐ Transport/ Fahrzeug*Transport/vehicle / Transport/véhicule*☒ Unterkunft für die Diaspora-Fachkraft*Accommodation for the diaspora expert, if applicable / Logement pour l'expert.e de la diaspora, le cas échéant*☐ Andere Unterstützung*Other support / Autre soutien***3. Informationen zum Expert*inneneinsatz***Information about the expert mission**Informations sur la mission d'expert.e***3.1. Dauer des Einsatzes***Duration**Durée*

Beginn des Expert*inneneinsatzes (erster Arbeitstag in der Partnerinstitution)

*Start date of the expert mission (first working day at the host institution)**Date de début de la mission d'expert.e (première journée de travail dans l'institution d'accueil)*

1 March 2023

Ende des Expert*inneneinsatzes (letzter Arbeitstag in der Partnerinstitution)

*End date of the expert mission (last working day at the host institution)**Date de fin de la mission d'expert.e (dernière journée de travail dans l'institution d'accueil)*

30 April 2023

3.2. Geplante Aktivitäten und erwartete Ziele des Expert*inneneinsatzes*Planned activities and expected outcomes of the expert mission**Activités prévues et résultats attendus de la mission d'expert.e*

3.2.1 Bitte nennen Sie die Ziele, die durch den Einsatz erreicht werden sollen (z.B. Verbesserung der medizinischen Versorgungsmöglichkeiten in der Gemeinde der Partnerinstitution).

Please name the objectives you expect to achieve during your expert mission (i.e. improvement of the medical care in the host institution's community). / Veuillez indiquer les objectifs à atteindre par la mission (par ex., amélioration de la couverture médicale dans la commune de l'institution partenaire).

1. Improving research skills
2. Formulating research framework
3. Initiating research dissemination through publication and/or conference (national/international)

3.2.2 Bitte nennen Sie die Aktivitäten, die während des Einsatzes durchgeführt werden sollen, um die genannten Ziele zu erreichen (z.B. Einführung einer innovativen Operationsmethode).

Please name all activities that are to be conducted and developed throughout the expert mission to achieve the objectives (i.e. introduction of an innovative operation method). / Veuillez énumérer les activités à réaliser pendant la mission afin d'atteindre les objectifs énoncés (par ex., l'introduction d'une méthode chirurgicale innovante).

1. Evaluating existing research culture and behavior.
2. Introduction to current research trends in international academia and how to improve research skills.
3. Series of training and workshop on research dissemination (journal publication, conference paper, or proceeding).

3.2.3 Bitte nennen Sie die a) direkte und b) indirekte Zielgruppe der geplanten Aktivitäten (z.B. (a) Ärzt*innen und OP-Personal, (b) Patient*innen).

Please name a) direct and b) indirect target groups of the planned activities (i.e. (a) medical doctors and OR-personnel; (b) patients). / Veuillez nommer le groupe cible a) direct et b) indirect des activités prévues (par ex., (a) médecins et personnel chirurgical, (b) patient.e.s).

(a) direkt <i>direct / direct</i>	Lecturer of Economic and Business Faculty	(b) indirekt <i>indirect / indirect</i>	Staff, student, civitas academic IAIT
--------------------------------------	---	--	---------------------------------------

3.2.4 Bitte nennen Sie die Anzahl der Personen der Zielgruppe, die a) direkt und b) indirekt von den geplanten Aktivitäten profitiert (z.B. (a) 10 Ärzt*innen und 30 Mitglieder des OP-Personals, (b) Patient*innen des Krankenhauses und Bewohner*innen der Gemeinde).

Please name the number of people that will a) directly and b) indirectly benefit from the planned activities ((a) 10 medical doctors and 30 members of OR-personnel; (b) patients of the hospital and members of the community). Veuillez indiquer le nombre de personnes dans le groupe cible qui bénéficient a) directement et b) indirectement des activités prévues (par ex., (a) 10 médecins et 30 membres du personnel chirurgical, (b) patient.e.s de l'hôpital et résident.e.s de la commune.

(a) direkt <i>directly / directement</i>	23	(b) indirekt <i>indirectly/ indirectement</i>	110
---	----	--	-----

3.2.5 Wird eine Aktivität zur Geschlechtergleichstellung durchgeführt?

Unter Geschlechtergleichstellung versteht man Maßnahmen der Angleichung der Lebenssituation zwischen den Geschlechtern. Zum Beispiel, dass Frauen und Mädchen auf Grund ihres Geschlechts keine Benachteiligungen erfahren und auf dem gesamten Lebensweg die gleichen Chancen erhalten wie Männer - persönlich, beruflich und familiär.

Will an activity pertaining to gender mainstreaming be carried out?

Gender mainstreaming refers to all measures aiming to equalize the living conditions between the sexes. For example, that women and girls do not suffer disadvantages on account of their gender and are given the same opportunities throughout their lives as men - personally, professionally and in family life.

Une activité relative à l'intégration de la dimension de genre sera-t-elle réalisée ?

L'intégration de la dimension de genre se réfère à toutes les mesures visant à égaliser les conditions de vie entre les sexes. Par exemple, que les femmes et les filles ne soient pas désavantagées en raison de leur sexe et qu'elles aient les mêmes chances que les hommes tout au long de leur vie sur le plan personnel, professionnel, de même que dans leur vie familiale.

(a) Ja

☐

(b) Nein

☒

yes / oui

no/ non

Wenn Sie Frage 3.2.5 mit Ja beantwortet haben, schildern Sie bitte die Aktivität:

If you answered 3.2.5 with yes, please specify

Si vous avez répondu 3.2.5 par l'affirmative, veuillez préciser

3.2.6 Bitte nennen Sie Methoden und Instrumente des Wissensaustauschs, die während des Einsatzes angewandt werden (z.B. Hospitation im OP, Demonstration und Training von Ärzt*innen und OP-Personal, Debriefing, Mentoring von Ärzt*innen und OP-Personal).

Please name the methods and instruments of knowledge sharing that will be used during your mission (i.e. observation in the OR, demonstration of the new operation method and training of medical doctors and OR-personnel, debriefing, mentoring of medical doctors and OR-personnel).

Veuillez nommer les méthodes et instruments d'échange de connaissances qui seront utilisés pendant la mission (par ex., observation en salle d'opération, démonstration et formation des médecins et du personnel chirurgical, débriefing, mentorat des médecins et du personnel chirurgical).

Observation and evaluation of the lectures' research experience and culture (research culture encompasses the behaviors, values, expectations, attitudes, and norms) at IAIT, re-arranging a new practical framework for research and project management, formulating and demonstrating new research culture's framework at IAIT through a series of training and workshop.

3.2.7 Bitte nennen Sie die Produkte, die während des Einsatzes entwickelt werden (z.B. Schulungsvideo).

Please name the products that will be developed during your expert mission (i.e. training video).

Veillez énumérer les produits qui seront développés durant la mission (par ex., vidéo de formation).

Research framework development, writing skills modul, workshops/trainings for lectures and student

3.2.8 Bitte stellen Sie einen Zeitplan Ihrer Aktivitäten während des Einsatzes auf (z.B. 1.Woche: Kennenlernen des Krankenhauses, der Arbeitsweise und der Ärzt*innen und des OP-Personals, Hospitation im OP, Analyse der Situation, Vorstellung und Demonstration der neuen Behandlungsmethode; 2.Woche: Training der Ärzt*innen und des OP-Personals in Gruppen von bis zu 10 Personen, Erstellen des Schulungsvideos; 3.Woche: Debriefing und Mentoring der Ärzt*innen und des OP-Personals, Abschließende Hospitation im OP).

Please draft a schedule for your activities during the expert mission (i.e. Week 1: Getting to know the host institution with its medical doctors and OR-personnel and their working methods, observation in the OR, general analysis of the situation at the host institution; week 2: Training of medical doctors and OR-personnel, production of the training video, Week 3: debriefing and mentoring of the medical doctors and the OR-personnel, conclusive observation in the OR).

Veillez établir un calendrier de vos activités pendant la mission (par ex. 1^{ère} semaine : prise de connaissance de l'hôpital, de la méthode de travail et des médecins et du personnel chirurgical, observation en salle d'opération, analyse de la situation, présentation et démonstration de la nouvelle méthode de traitement ; 2^{ème} semaine : formation des médecins et du personnel chirurgical en groupes allant jusqu'à 10 personnes, réalisation de la vidéo de formation ; 3^{ème} semaine : débriefing et mentorat des médecins et du personnel chirurgical, observation finale en salle d'opération).

March

Week 1: Introduction to IAIT campus and staffs

Week 2: Analyzing current research culture at IAIT

Week 3-4: Workshop/training preparation, module development and formulation of research framework

April

Week 1-2: Workshop and training with IAIT lectures and students

Week 3: Evaluation and follow up of the workshop/training

Week 4: Evaluation and final progress report

3.3. Wöchentliche Arbeitszeit

Weekly working hours

Heures de travail par semaine

40 hours/week

3.4. Nachbereitung und Pläne nach Beendigung des Kurzzeiteinsatzes

Follow-up plans beyond the short-term mission

Poursuite des activités envisagées après la mission ponctuelle

Initiating research networking, communication and collaboration with other researchers (nationally and internationally).

3.5. Zusätzliche Informationen

Additional information

Informations supplémentaires

4. Data protection information for the host institution of Diaspora Experts

Informations sur la protection des données pour l'institution d'accueil d'expert.e.s de la diaspora

4.1. Data protection information

Précisions relatives à la protection des données

GIZ takes the protection of personal data very seriously. This statement explains which personal data is saved within the Programme Migration & Diaspora and what it is used for.

- GIZ collects on behalf of the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) the master data required to implement the Programme Migration & Diaspora. Collected data are name of the host institution as well as name, position and contact data of the focal person the Diaspora Expert at the institution, objective, address and website of the institution, number of employees, legal form.
- The data controller for processing purposes is the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.
Registered offices:
Friedrich-Ebert-Allee 32 + 36, 53113 Bonn, Germany
Dag-Hammarskjöld-Weg 1–5, 65760 Eschborn, Germany
- Email: diaspora-experts@giz.de
- We collect the data in order to fulfil our reporting obligation towards our commissioning party BMZ. In addition, we use the programme data for internal monitoring and impact assessment.
- Personal data that is collected as part of the application/interview is saved on GIZ servers and used to implement the programme.
- The data will be used exclusively within the scope of and for the purpose of the successful implementation of the project specified above. Your data will not be used for advertising purposes.
- GIZ uses appropriate technical and organisational measures to protect data against unintended or deliberate falsification, destruction, loss or access by unauthorised persons. Access to your personal data is restricted to GIZ staff working within the project team and the internal technical service providers who need to process this data for the above-mentioned purpose and who will handle the information you provide in a proper and confidential manner.
- After the programme ends or if the programme is not extended and the audit deadlines have lapsed, the data will be deleted.
- GIZ is authorised to forward data to the following organisations/entities to be processed for the above-mentioned purposes: German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ).
 - o **The legal basis for forwarding the data is the European General Data Protection Regulation (EU GDPR) Art. 6.1 e)¹ with reference to the public interest.**
- The data will not be passed on to any third parties except for those specified above. Before passing data to other persons or institutions outside GIZ and the above-mentioned organisations/entities – even in anonymised form – the individual responsible will personally contact the data subjects.

La GIZ attache une très grande importance à la protection des données à caractère personnel ; c'est pourquoi nous précisons ici quelles données de ce type nous enregistrons dans le cadre du Programme Migration & Diaspora et à quelles fins nous les utilisons.



- *La GIZ collecte les données générales qui sont nécessaires à l'exécution du Programme Migration & Diaspora : nom de l'institution d'accueil, nom et coordonnées de la personne responsable de l'expert.e de la diaspora, objectif, adresse, site web de l'institution et le nombre d'employé.e.s de même que la forme juridique pour le compte du Ministère Fédéral Allemand de la Coopération Économique et du Développement (BMZ).*


- Le responsable du traitement des données est la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.
Sièges de la société :
Friedrich-Ebert-Allee 32 + 36, 53113 Bonn, Allemagne
Dag-Hammarskjöld-Weg 1– 1, 65760 Eschborn, Allemagne
Adresse électronique : diaspora-experts@giz.de
- Les données sont collectées afin de répondre à notre obligation d'informer le BMZ, notre commettant. En outre, les données sont utilisées en interne pour le suivi et la mesure des résultats du programme.
- Les données à caractère personnel qui sont collectées dans le cadre des candidatures et enquêtes sont enregistrées sur des serveurs de la GIZ et utilisées pour l'exécution du programme (en l'occurrence, aux fins de suivi).
- Les données sont utilisées exclusivement dans le cadre et aux fins de la bonne exécution du programme susmentionné. Vos données ne seront pas utilisées à des fins publicitaires.
- La GIZ prend les mesures techniques et organisationnelles requises pour protéger ces données contre toute falsification, destruction, perte ou accès non autorisé, qu'ils soient volontaires ou non. L'accès aux données à caractère personnel est strictement limité aux collaborateurs.rice.s de la GIZ au sein de l'équipe du projet et aux prestataires techniques internes qui sont chargés de traiter ces données aux fins susmentionnées et qui les gèrent dans le respect des règles en vigueur et de la confidentialité.
- Après l'achèvement ou en cas de non-prolongation du programme et après échéance des délais d'audit interne, les données seront supprimées.
- Dans le cadre des utilisations susmentionnées, la GIZ est autorisée à transmettre des données pour traitement aux autres organisations/services suivants : ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ).
- **L'art. 6, par. 1, point e) du RGPD constitue le fondement juridique pour une transmission des données relevant de l'intérêt public.¹ Le RGPD est le Règlement général européen sur la protection des données.**
- Les données ne sont pas transmises à des tiers autres que ceux cités ci-dessus. Avant de communiquer les données à d'autres personnes ou institutions extérieures à la GIZ et aux organisations/services susmentionnés, même sous forme anonymisée, le-la responsable respectif.ive contacte personnellement les personnes concernées.

4.2. Rights of the data subject

Droits des personnes concernées

- You have the right to inquire about your personal data, to have it rectified if it is incorrect, and to demand that its processing be restricted, or that the data be deleted. Your data will then be erased. Consent given for the use of personal data can also be revoked at any time. This does not affect the legality of any data processing undertaken prior to the withdrawal of this consent.
- If you have any questions or complaints about this statement or about the data processing, you may contact the GIZ data protection officer by email at datenschutzbeauftragter@giz.de.
- You have the right to submit complaints to the data protection authorities. The authority responsible is the Federal Commissioner for Data Protection and Freedom of Information (BfDI).
- Vous avez le droit de vous enquérir de vos données à caractère personnel, le cas échéant de les faire rectifier ou d'exiger que des restrictions soient apportées à leur traitement ou que les données soient supprimées. Dans ce cas, vos données seront supprimées. Vous pouvez également révoquer à tout moment le consentement donné à l'utilisation des données à caractère personnel vous concernant. La légalité du traitement jusqu'à la date de la révocation ne s'en trouvera pas affectée.
- Si vous avez des questions ou des réclamations concernant la présente déclaration de confidentialité ou le traitement, vous pouvez contacter le-la délégué.e de la GIZ à la protection des données à l'adresse électronique suivante : datenschutzbeauftragter@giz.de
- Vous avez le droit de déposer un recours auprès de l'autorité de protection des données compétente. L'autorité compétente est le-la Commissaire fédéral.e à la protection des données et au droit à l'information (BfDI).

Unterschrift der Diaspora-Fachkraft		Unterschrift der Partnerinstitution	
Signature of the diaspora expert Signature de l'expert.e de la diaspora		On behalf of the host institution Pour l'institution d'accueil	
Ort Place/ Lieu	Bonn	Ort Place/ Lieu	Tasikmalaya
Datum Date/ Date	14 January 2023	Datum Date/ Date	13 January 2023
Unterschrift Signature/ Signature	 X _____	Unterschrift Signature/ Signature	 X _____

Im Auftrag von GIZ On behalf of GIZ Pour la GIZ			
Ort Place/ Lieu	Jakarta	Datum Date/ Date	17.1.2023
Unterschrift Signature/ Signature	 X	Stempel Stamps / Sceau	